

MÉX. AMURABAR

Entre los innumerables eufemismos de 'matar' con que cuenta el español de México, uno de los más empleados en nuestra germanía es el verbo *amurabar*. Aunque puede oírse ocasionalmente en el habla popular, es voz característica del argot de los delincuentes, de donde se ha propagado a zonas lingüísticas vecinas. Santamaría, en el *Suplemento* de su diccionario de mexicanismos,¹ lo considera todavía forma privativa del habla hampesca del noreste de México, pero su uso está mucho más extendido: puede encontrarse no sólo en la germanía de la capital, sino también en la de otras muchas ciudades del país y aun en las zonas hispánicas de los Estados Unidos.² Y no sólo en la germanía, sino también en el habla de las clases populares de la capital, donde ha sido documentada recientemente por Alberto Jiménez.³

Aunque Arnulfo Trejo, uno de los mejores conocedores actuales de la germanía mexicana, confiesa que desconoce el origen del verbo *amurabar*,⁴ no es éste nada problemático: Wagner ha recogido también la variante *murabar* 'töten', relacionándola con el gitano *murdaráva* 'id.',⁵ y con el caló español *mulabar*, documentado por Luis Besses⁶ y otros lexicógrafos. Wagner consigna además "*amuraba(d) o m. Toter, Leiche*".⁷ Aún más próxima a la forma mexicana es la variante gitano-española *amulabar*, que recoge Clavería —junto con *es-*

¹ FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario de mexicanismos*, Editorial Porrúa, Méjico, 1959.—En la p. 1161 escribe: "AMURABAR. pr. Del caló del noreste del país por matar. (DE LA GARZA TREBIÑO, *Regionalismos*)".

² La forma *muriagar* 'to kill' está documentada por GEORGE C. BARKER, *Pachuco: An American-Spanish argot and its social functions in Tucson, Arizona*, Univ. of Arizona, Soc. Science Bull., núm. 18, 1950 (cf. p. 34).

³ A. JIMÉNEZ, *Picardía mexicana*, 3a. ed., Libro Mex, México, 1960; cf. p. 200.

⁴ A. TREJO DUEÑES, *Contribución al estudio del léxico de la delincuencia en México*. Tesis de Doctorado, Universidad Nacional de México, 1959.—En la p. 111 asienta: "Sólo lo hemos oído entre los presos. Según ellos significa 'matar' o 'asesinar'... No conocemos cuál sea el origen de la palabra."

⁵ MAX LEOPOLD WAGNER, "Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das Pachuco", *Romanistisches Jahrbuch*, VI (1953-1954), pp. 237-266 (cf. especialmente p. 259).

⁶ L. BESSES, *Diccionario del argot español*, Barcelona, s. a.—Cf. p. 110: "Mulabar. Matar; ajusticiar."

⁷ M. L. WAGNER, "Mexikanisches Rotwelsch", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 39 (1919), pp. 513-550; cf. p. 541.

mulabar—, como derivado indudable de *muló*.⁸ En caló, *muló* 'muerto' (Besses, *op. cit.*, p. 110) es participio pasado de *mer* 'morir'; *dar mulé* es frase empleada ocasionalmente en el habla familiar española que significa 'dar muerte', o sea 'matar, asesinar' (cf. JULIO CASARES, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 1954). *Mulé* por *muló* es confusión de las formas de la flexión gitana, que explica Clavería.⁹

Así pues, las formas mexicanas *amurabar*, *murabar* proceden del caló (*a*)*mulabar* (= dar mulé) 'matar'. El cambio de *-l-* en *-r-* puede explicarse, en nuestro caso, más que por equivalencia acústica, por una clara etimología popular. Efectivamente, en el habla vulgar de México, *amurabar* ha pasado a significar 'fusilar';¹⁰ esto prueba que en *amulabar* hubo cruce con *muro*, y se pensó que debía decirse *amurabar*, o sea, poner ante el muro, enviar al muro, al paredón, es decir, en última instancia, 'fusilar, ejecutar'.¹¹ Parece comprobarlo otra de las acepciones que para *amurabar* registran Chabat, *op. cit.*, y Ricardo Amor:¹² 'asaltar matando a la víctima'; esto es, asaltar acorralando contra algún *muro* para impedir la huida. Esa falsa etimología (*amurabar* = enviar al muro o paredón = fusilar) debió de producirse ya dentro de la jerga misma del hampa: en 1925 Darío Rubio recogía ya esa acepción.¹³ También por otra etimología popular semejante ha

⁸ CARLOS CLAVERÍA, *Estudios sobre los gitanismos del español*, CSIC, Madrid, 1951; p. 150. Con varios ejemplos: "¿Has *amulabao* tú a algún francés?"

⁹ *Op. cit.*, p. 150: "*Mulé* es un caso más de la frecuente confusión en español de las formas de la antigua flexión gitana (femeninos y plurales usados indiferentemente como masculinos y singulares: *cañi*, *calé*, *gaché*, etc.). La confusión entre *muerte* y *muerto* que encierra la palabra *mulé* en el calco citado [dar mulé] parece poder explicarse por la corriente encarnación e identificación de la idea de la muerte con el espíritu de los difuntos: *mulé* significa 'ghost', 'spirit' en el dialecto de los gitanos del País de Gales."

¹⁰ JOSÉ RAÚL AGUILAR, *Los métodos criminales en México*, Ed. Luz, México, 1941 (pp. 185-218: "Diccionario del caló mexicano"), registra además la acepción 'robar o comprar cosas de *chueco*' [= robadas], que yo no he oído y que Trejo (*op. cit.*, p. 111) juzga anticuada, aunque CARLOS G. CHABAT la registra todavía en su *Diccionario del caló*, Guadalajara, 1956. Aquí, además, "*amurabador*: comprador de cosas robadas".

¹¹ Derivado indudable de *muro* es el lunfardo *amurar* 'detener, aprisionar' y 'empeñar algún objeto'; esto es, poner dentro de los muros de la prisión, como *enjaular*, *enchinquerar*, *encajonar* y otros eufemismos de "encarcelar".

¹² R. AMOR, *Diccionario del hampa*, Eds. Policiacas, México, 1947; página 42.

¹³ DARÍO RUBIO, *La anarquía del lenguaje en la América española*, 2 volúmenes, México, 1925. Cf. vol. II, p. 436: "*Amurabar*. Fusilar, matar." No especifica en qué ambiente lingüístico.

cambiado en México el matiz semántico de *apiolar* (derivado de *piola* 'cordel'), pasando de 'matar' en general¹⁴ a 'matar golpeando con un piolet', pues el asesino de Trotzky se sirvió, para cometer su crimen, de un *piolet* (bastón de alpinista), con el que fracturó el cráneo de su víctima.

JUAN M. LOPE BLANCH

¹⁴ *Apiolar* significaba en la Edad Media, no sólo 'poner pihuela —o piola— a las aves', sino también 'atar un pie con el otro de un animal muerto en la caza para colgarlo por ellos', de donde se derivaría, por extensión semántica, la acepción de 'cazar = matar', que aparece ya en Lope de Vega (*Fuenteovejuna*, I, xv: cf. J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, s. v.).